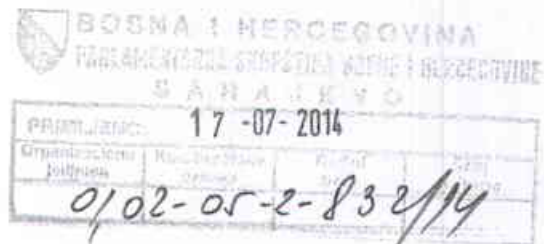




Број: 17-14-1-1632-2/14
Сарајево, 14. јули 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о донацији између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство одбране Босне и Херцеговине (прималац донације), и Швајцарске, коју заступа Амбасада Швајцарске (донатор), за донацију 79 виљушкара „STEINBOCK“ и њихов транспорт из Швајцарске у Босну и Херцеговину. Уговор је потписао г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ, 16. априла 2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-41-05-2-12704-4/13
Sarajevo, 03.07.2014. godine

11-07-2014

| | | | |
|----|------|--------|--|
| 14 | 14-1 | 1632-1 | |
|----|------|--------|--|

*16. Ministarstvo
11.07.14
P. B. J.*

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primalac donacije) i Švicarske koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara „STEINBOCK“ i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, dostavlja se

Dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primalac donacije) i Švicarske koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara „STEINBOCK“ i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, potpisanog u Sarajevu 16. aprila 2014. godine na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na svojoj 66. vanrednoj sjednici, održanoj 23. aprila 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Ugovora, kao i Odluku o privremenoj primjeni istog, do njegovog stupanja na snagu. Kopije obje Odluke se također nalaze u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je svojoj 102. sjednici održanoj 25. juna 2014. godine utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije predmetnog Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

UGOVOR O DONACIJI

između

**Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo
obrane Bosne i Hercegovine (Primatelj donacije)**

i

**Švicarske, koju zastupa Veleposlanstvo Švicarske
(Donator)**

za

**DONACIJU 79 VILJUŠKARA "STEINBOCK" I NJIHOV
TRANSPORT IZ ŠVICARSKE U BOSNU I HERCEGOVINU**

Sukladno i primjenjujući Okvirni sporazum o tehničkoj i financijskoj suradnji i humanitarnoj pomoći između Federalnog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potpisanog 28. ožujka 2003. godine, Primateelj donacije i Donator suglasni su s odredbama i uvjetima kako je to definirano u donjem tekstu:

Članak I Opći uvjeti i definicije

Kod korišćenja narečenih termina, u bilo kojemu dijelu ovoga ugovora o donaciji, osim ako kontekst drugačije nalaže, njihovo značenje se određuje kako slijedi:

- a) "Projekat" je "Donacija 79 viljuškara marke STEINBOCK i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu";
- b) "Donator" je Veleposlanstvo Švicarske u Bosni i Hercegovini;
- c) "Primateelj donacije" je Ministarstvo obrane;
- d) "Ugovorne strane" su Primateelj donacije i Donator.

Članak II Odgovornost za provedbu

Ugovorne strane su zajednički odgovorne za provedbu Projekta.

Članak III Dugoročni i kratkoročni ciljevi

Sveukupni cilj ovoga projekta je omogućiti Primateelju donacije adekvatnu opremu u dovoljnom broju za sigurno rukovanje, skladištenje, utovar i istovar opasne robe poput strjeljiva i drugih eksplozivnih naprava. Uz provedbu Projekta, rizici za cijelo pučanstvo koje živi u blizini lokacija za skladištenje strjeljiva, neovisno o spolu, etničkoj ili vjerskoj pripadnosti i političkom opredjeljenju, biti će smanjeni. Nadalje, kroz jačanje kapaciteta Primateelja donacije za upravljanje zalihama, Projekat doprinosi kredibilitetu i djelotvornosti jedne od pouzdanih državnih institucija.

Članak IV Odgovornosti donatora:

1. Donator pokriva sve troškove transporta (osim carinskih dažbina i ostalih naknada) Projekta iz Švicarske na odredišta, kako je to definirano i indikativno prikazano sljedećim rasporedom:

Prvi transport:

- Datum prelaska granice: Bit će potvrđeno u periodu travanj-lipanj 2014.
- Mjesto ulaza robe: BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište: vojarna u RAJLOVCU
- Isporuka: 25 viljuškara i 8 paleta pričuvnih dijelova

Drugi transport:

- Datum prelaska granice: Bit će potvrđeno u periodu travanj-lipanj 2014.
- Mjesto ulaza robe: BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište: vojarna u BANJOJ LUCI
- Isporuka: 27 viljuškara

Treći transport:

- Datum prelaska granice: Bit će potvrđeno u periodu travanj-lipanj 2014.
- Mjesto ulaza robe: BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište: vojarna u RAJLOVCU
- Isporuka: 27 viljuškara

2. Pojediniosti i specifikacije materijala koji će biti donirani i transportirani narečeni su u Dodatku A.
3. Transport će izvršiti privatni prijevoznik (DHL Logistics Switzerland) u ime Donatora.
4. Svaka prikolica će biti prapraćena fakturom na kojoj će biti prikazana količina utovarenih viljuškara. Za potrebe osiguranja i carine, biti će prijavljena vrijednost od CHF 3'000. -- po viljuškaru. Prosuđena vrijednost za pričuvne dijelove iznosi ukupno CHF 2'000.~.

Članak V Odgovornosti primatelja donacije

1. Primatelj donacije će preuzeti konvoje na mjestu ulaza BOSANSKA GRADIŠKA i garantirati će nesmetan prelazak graničnog prijelaza i carinske obrade.
2. Primatelj donacije je odgovoran za istovar (uključujući osiguravanje osoblja i odgovarajućih rampi), kao i za pružanje osiguranog prostora za deponiranje i skladištenje do vremena dolaska konvoja za materijale, kao što je to utvrđeno u članku IV.
3. Primatelj donacije je odgovoran za daljnje održavanje i uporabu viljuškara.
4. Primatelj donacije ovlašćuje Donatora za provedbu kontrole uporabe i održavanja viljuškara nakon izvršene isporuke, kao i kontrole u smislu pridržavanja svih propisanih dogovora na odredištu materijala.
5. Primatelj donacije se obvezuje da će odlagati materijale iz Dodatka A na ekološki primjeren način nakon isteka faze korišćenja.
6. Primatelj donacije neće preprodavati, prenositi ili donirati materijal narečen u Dodatku A drugoj strani bez prethodnog ovlašćenja Donatora.
7. Sukladno Okvirnom sporazumu o tehničkoj i financijskoj suradnji i humanitarnoj pomoći između Federalnog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potpisanog 28. ožujka 2003. godine, prema članku 4, stavak a) donacije i isporuka su oslobođeni od plaćanja poreza i carinskih dažbina, kao i od fiskalnih i/ili ostalih davanja.

Član VI Garancija i odgovornosti

1. Donator ne preuzima garanciju i/ili odgovornost glede materijala narečenog u Dodatku A, njegove uporabe od Primatelja donacije i/ili od organizacija, agencija ili bilo kojih trećih strana koje su primile materijal narečen u dodatku A.
2. Donator se neće smatrati odgovornim za bilo kakva potraživanja koja se odnose na materijal narečen u Dodatku A, njegovu uporabu od Primatelja donacije i/ili od organizacija, agencija ili bilo kojih trećih strana koje su primile materijal narečen u dodatku A.
3. Primatelj donacije odriče se bilo kakvih potraživanja prema donatoru i prihvata da ni Donator, niti bilo koji od njegovih službenika, uposlenika ili agenata, nisu odgovorni za bilo kakvu štetu, osobito ozljede ili smrt koji mogu nastati usljed bilo kakvih tehničkih pogrešaka ili zlouporabom materijala.
4. Primatelj donacije će poduzeti sve odgovarajuće korake sa ciljem provedbe narečenih odredbi, u svezi s bilo kojom trećom stranom koja je primila materijal narečen u Dodatku A.

Članak VII Antikoruptivna klauzula

U okviru ovoga ugovora o donaciji, ugovorne strane neće izravno niti neizravno predlagati beneficije bilo kakve prirode. Ugovorne strane neće prihvatiti takve prijedloge. Bilo kakvo koruptivno ili nezakonito ponašanje predstavlja povredu ovoga ugovora o donaciji, te opravdava njegovo trenutno raskidanje, kao i/ili pribjegavanje dodatnim korektivnim mjerama sukladno važećim zakonskim propisima.

Članak VIII Korišćenje švicarskog logotipa

Informacije koje se budu saopćavale medijima, korisnicima projekta, kao i odgovarajući promotivni materijal, moraju sadržati švicarski logotip prikazan na odgovarajući način, pored logotipa primatelja donacije.

Članak IX Trajanje i važenje

Ovaj ugovor o donaciji stupa na snagu nakon što ga potpišu obje ugovorne strane, te prestaje da važi nakon što obje ugovorne strane ispune svoje obveze.

Ovaj ugovor o donaciji sačinjen je u dva originalna primjerka na engleskome jeziku.

Ugovorne strane ovim potvrđuju i potpisuju ovaj ugovor o donaciji koji je sklopljen u Sarajevu, 16. travnja 2014. godine.

U ime Veleposlanstva Švicarske

U ime Ministarstva obrane Bosne i
Hercegovine

André Schaller, ambasador

Zekerijah Osmić, ministar

Dodatak A - Opis doniranog materijala

| Br. | Količina | Opis artikla, oznaka | Vrijednost po komadu u CHF | Ukupna vrijednost u CHF (bez naknade, samo za carinske svrhe) |
|------------------------------|----------|--|----------------------------|---|
| 1 | 79 | Viljuškar STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2 | 3'000 — | 237'000.~ |
| 2 | — | Pričuvni dijelovi (razni) | - | 2'000.~ |
| Ukupni iznos donacije | | | | 239'000.~ |

1. Viljuškar STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2

| | | | |
|----------|---------------------------|---------|----------|
| Širina: | 167 cm | Visina: | 263 cm |
| Duljina: | 362 / 473 ¹ cm | Težina: | 6'200 kg |



2. Pričuvni dijelovi

Razni pričuvni dijelovi složeni u osam paleta (uklj. gume, stakla, mehaničke i elektronske pričuvne dijelove i sl.)

¹ S viljuškom.